	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	8:19 καὶ προσελθὼν		9:57 καὶ πορευομένων	καὶ προσελθὼν	וַיִּקְרַב	1
	And / approaching		And / going	And / going	And approached	
2	εἷς γραμματεὺς		αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ	ἄνθρωπος εἷς	אָדָם אֶחָד	2
	one / scribe		of them / in / the / road	person / one	person / one	
3	εἶπεν		εἶπέν τις	εἶπεν	וַיֹּאמֶר	3
	said		said / a certain	said	and he said	
4	αὐτῷ		πρὸς αὐτόν	αὐτῷ	לוֹ	4
	to him:		to / him:	to him:	to him:	
5	διδάσκαλε			διδάσκαλε	רַבִּי	5
	Teacher,			Teacher,	Rabbi,	
6	ἀκολουθήσω σοι		ἀκολουθήσω σοι	ἀκολουθήσω σοι	אֵלֵךְ אַחֲרֶיךָ	6
	I will follow / you		I will follow / you	I will follow / you	I will walk / after you	
7	ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ		ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ	ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ	אֶל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ	7
	wherever / you may go.		wherever / you may go.	wherever / you may go.	to / which [i.e., whither] / you will go.	
8	8:20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ʾΙησοῦς		9:58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ʾΙησοῦς	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ʾΙησοῦς	וַיֹּאמֶר לוֹ יֵשׁוּעַ	8
	And / says / to him / the / Iēsous:		And / said / to him / Iēsous:	And / said / to him / the / Iēsous:	And said / to him / Yēshūa':	
9	αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι		αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν	αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι	הַשּׁוּעָלִים יֵשׁ לָהֶם פִּירִים	9
	The / foxes / holes / have		The / foxes / holes / have	The / foxes / holes / have	The foxes / there are / to them / holes	
10	καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ		καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ	καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ	וְעוֹף הַשָּׁמַיִם יֵשׁ לָהֶם	10
	and / the / birds / of the / heaven		and / the / birds / of the / heaven	and / the / birds / of the / heaven	and [the] birds [of] / the heavens / there are / to them	
11	κατασκηνώσεις		κατασκηνώσεις	κατασκηνώσεις	מִשְׁכְּנוֹת	11
	encampments		encampments	encampments	dwellings,	

Notes

L8 *ʾΙησοῦς* (Lk 9:58). Textual variant: N-A reads ὁ ʾΙησοῦς.
L9 *ἔχουσι* (Mt 8:20). Textual variant: N-A reads ἔχουσιν.

Idiomatic Translation of Greek Reconstruction

And a certain man, approaching, said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."
And Iesous said to him, "The foxes have dens, and the birds of heaven have roosts,

Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

And one person approached and said to him, "Rabbi, I will follow you wherever you go."
But Yeshua said to him, "The foxes have dens, and the birds of the sky have perches,

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
12	ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου		ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	וּבַר אֱנָשׁ / וּבֶן אָדָם	12
	the / but / son / of the / human		the / but / son / of the / human	the / but / son / of the / human	but Bar / ʾEnāsh / but the son / of the ʾĀdām	
13	οὐκ ἔχει ποῦ		οὐκ ἔχει ποῦ	οὐκ ἔχει ποῦ	אֵין לוֹ אֵיכָן	13
	not / he has / where		not / he has / where	not / he has / where	there is not / to him / where	
14	τὴν κεφαλὴν κλείνῃ		τὴν κεφαλὴν κλείνῃ	τὴν κεφαλὴν κλείνῃ	לְהַנִּיחַ אֶת רֹאשׁוֹ	14
	the / head / he may lay.		the / head / he may lay.	the / head / he may lay.	to cause to rest / [dir. obj.] / his head.	
15	8:21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν			ἕτερος δὲ	וְאַחֵר	15
	another / But / of the / disciples			another / But	And / another	
16			9:59 εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον			16
			he said / But / to / another:			
17			ἀκολούθει μοι			17
			Follow / me.			
18	εἶπεν αὐτῷ		ὁ δὲ εἶπεν	εἶπεν αὐτῷ	אָמַר לוֹ	18
	said / to him:		the / But / he said:	said / to him:	said / to him:	
19	κύριε			κύριε	אֲדֹנִי	19
	Lord,			Lord,	My Lord,	
20	ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον		ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον	ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον	הַנַּח אוֹתִי תְּחִילָה	20
	allow / me / first		Allow / me / first	allow / me / first	permit / me / first	
21	ἀπελθεῖν		ἀπελθόντι	ἀπελθεῖν	לָלֶכֶת	21
	to go		going	to go	to go	
22	καὶ			καὶ		22
	and			and		

Notes

L14 *κλείνῃ* (Mt 8:20; Lk 9:58). Textual variant: N-A reads κλίνῃ.
L15 *ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν* (Mt 8:21). Textual variant: N-A places αὐτοῦ in brackets following μαθητῶν.
L18-19 *ὁ δὲ εἶπεν* (Lk 9:59). Textual variant: N-A places κύριε in brackets following εἶπεν.
L20-21 *πρῶτον ἀπελθόντι* (Lk 9:59). Textual variant: N-A reads ἀπελθόντι πρῶτον.

Idiomatic Translation of Greek Reconstruction

but the son of the person does not have anywhere to lay his head."
Another said to him, "Lord, first allow me to go

Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

but a human being has no place to lay his head."
Another said to him, "My lord, first allow me to go

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
23	θάψαι τὸν πατέρα μου		θάψαι τὸν πατέρα μου	θάψαι τὸν πατέρα μου	וְלִקְבֹּר אֶת אָבִי	23
	to bury / the / father / of me.		to bury / the / father / of me.	to bury / the / father / of me.	and to bury / [dir. obj.] / my father.	
24	8:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ		9:60 εἶπεν δὲ αὐτῷ	εἶπεν δὲ αὐτῷ	וַיֹּאמֶר לוֹ	24
	the / But / Yeshua / says / to him:		he said / But / to him:	he said / But / to him:	And he said / to him:	
25	ἀκολούθει μοι			ἀκολούθει μοι	לֵךְ אַחֲרַי	25
	Follow / me			Follow / me	Walk / after me	
26	καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς		ἄφες τοὺς νεκροὺς	καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς	וְהַנַּח אֶת הַמֵּתִים	26
	and / leave / the / dead [ones]		Leave / the / dead [ones]	and / leave / the / dead [ones]	and leave / [dir. obj.] / the dead [ones]	
27	θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς		θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς	θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς	לִקְבֹּר אֶת מֵתֵיהֶם	27
	to bury / the / their own / dead [ones].		to bury / the / their own / dead [ones].	to bury / the / their own / dead [ones].	to bury / [dir. obj.] / their dead [ones].	
28			σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ			28
			you / But / going / proclaim / the / kingdom / of the / God.			
29			9:61 εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος	εἶπεν δὲ ἕτερος	וַיֹּאמֶר אַחֵר	29
			said / But / also / another:	said / But / another:	And said / another:	
30			ἀκολουθήσω σοι κύριε	ἀκολουθήσω σοι κύριε	אֵלֵךְ אַחֲרֶיךָ אֲדֹנִי	30
			I will follow / you, / Lord,	I will follow / you, / Lord,	I will walk / after you, / my Lord,	
31			πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι	πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι	וּתְחִילָה הַנַּח אוֹתִי	31
			first / but / allow / me	first / but / allow / me	but first / permit / me	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	bury my father." But he said to him, "Follow me and leave the dead to bury their own dead." Yet another said to him, "I will follow you, Lord, but first allow me

Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
to bury my father." But he said, "Follow me, and allow the dead to bury their own dead." Then another said, "I will follow you, Lord, only first allow me

Matt	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
32		ἀποτάξασθαι	καταφιλῆσαι	לִנְשֹׁק	32
		to say good-bye	to kiss	to kiss [good-bye]	
33		τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου	τὸν οἶκόν μου	לְבֵיתִי	33
		to those / in / the / house / of me.	the / house / of me.	to my house	
34		9:62 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς	εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς	וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ	34
		said / But / the / Iēsous:	said / But / the / Iēsous:	And said / Yēshūa':	
35		οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα	πᾶς ὁ ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ	כָּל הַנּוֹתֵן יָדוֹ	35
		No one / putting on / the / hand	All / the / putting on / the / hand / of him	All / the one putting / his hand	
36		ἐπ᾽ ἄροτρον	ἐπ᾽ ἄροτρον	עַל הַמַּחֲרֵשָׁה	36
		on / [a] plow	on / [a] plow	on / the plow	
37		καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω	καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ	וּמַבִּיט אַחֲרָיו	37
		and / looking / to / the / behind [i.e., what lies behind]	and / looking / to / the / behind [i.e., what lies behind] / of him	and he looks / behind him	
38		εὔθετός ἐστιν	οὐκ ἔστιν εὔθετος	אֵינוֹ הָגוּן	38
		fit / he is	not / he is / fit	is not / fit	
39		τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ	τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν	לְמַלְכוּת שָׁמַיִם	39
		for the / kingdom / of the / God.	for the / kingdom / of the / heavens.	for [the] kingdom [of] / heavens.	

Notes

L34 *εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς* (Lk 9:62). Textual variant: N-A reads εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς.

Idiomatic Translation of Greek Reconstruction

to kiss my family farewell."
But Iesous said, "Everyone who sets his hand on the plow and looks behind him is not fit for the Kingdom of Heaven."

Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

to kiss the members of my household good-bye."
But Yeshua said, "Everyone who puts his hand on the plow and looks behind him is not suited for the Kingdom of Heaven."

Revised: 1 March 2026
© 2026 by *Jerusalem Perspective, LLC*. All rights reserved.